

编者按:《语言教学与研究》编辑部近些年特别关注语言学研究及相关应用研究的新观念、新理论、新方法、新领域、新学科的生长过程和实践活动,并以大家谈或专栏形式不定期地刊发相关探新成果,以期深入参与和推动创新性探索过程。所刊作品不求成熟,重在予人启发,引人思考。欢迎学界同仁积极参与、共献智慧,大力推进相关研究和实践工作。ChatGPT 的出现,引发了国内外各界的热烈讨论。人工智能领域的创新发展将对国际中文教育带来何种影响,这种影响有无可能推动国际中文教育生态的深刻变化甚至变革,都是非常值得讨论的。在此背景下,本期刊发的“大家谈”集中讨论人工智能的发展给国际中文教育带来的影响问题。本刊还将根据实际情况针对此类专题举办其他后续活动,欢迎大家同时提出新的研究课题或专题研究内容。同时欢迎大家就相关专题(尤其是关于“国际中文智慧教育与科技赋能的关系”)做出具体的实证研究和理论思考,本刊将持续推动相关研究。

“ChatGPT 来了:国际中文教育的新机遇与新挑战”大家谈(上)

刘 利等

利用 ChatGPT 赋能国际中文教育

刘 利 北京语言大学

2017 年,中国国务院发布《新一代人工智能发展规划》,指出人工智能的迅速发展将深刻改变世界、改变人类社会生活。之后几年,包括中国在内的全球人工智能技术得到快速发展,尤其是 ChatGPT 于 2022 年底横空出世,并以其强大的语言文字处理能力和智能化的人机交互功能迅速风靡全球,对包括教育在内的众多行业发展产生重大影响。在国际中文教育领域,众多专家对 ChatGPT 进行了包括语音练习、词语造句、语法解释、编写和修改文章、课程设计、大纲编制、资源推荐等一系列探索性试用。试用表明,利用 ChatGPT 这一智能手段可以很好地助力教学方法创新、学习模式变革、学习资源建设、教学评估科学化等,但同时也显示 ChatGPT 目前仍存在不少问题,如语义理解有时不准确、高质量的中文基础语料尚待丰富、词汇语法等级尚未划分、内容生成存在常识性错误等。

虽然 ChatGPT 还不完美,但是它的出现告诉我们,语言教育与人工智能深度融合的时代已经到来,不可阻挡。如何利用好 ChatGPT 等人工智能技术,深度赋能国际中文教育,是我们必须深入思考和积极应对的问题。从宏观层面说,我们认为当前要着力开展以下三方面工作。

一是拥抱机遇。以 ChatGPT 为代表的人工智能技术给国际中文教育带来的更多是机遇,应当把它作为服务国际中文教育事业发展的有益工具,在变革教学模式、实施个性化教学、建设高质量教学资源、打造高水平师资队伍、实现科学评价、提升教育管理效率、助力本地化发展等方面发挥重要作用,不断促进“教师—学生—技术”之间的良性互动。

二是推动共享。ChatGPT 依赖于强大的算力和精妙的算法,但更离不开大规模、高质量、精加工的语言数据资源。这就需要我们尽可能打破各个孤立语料库的“围墙”,不断解决由于技术、经费、机制等原因而导致的语言资源无法共享共用问题,真正实现全球范围内的语言数据互联互通。

三是深化合作。ChatGPT 是自然语言处理(NLP)技术的重大突破,现阶段拥有其他语言模型所不具备的千亿级别参数规模,是任何个人或单一组织都无法独自封闭开发和维护的超大型人工智能系统,因此需要全世界相关专业机构和个人通力合作,共同建设。

国际中文教育是世界各国民心相通、文化交流的重要桥梁。未来我们应以更开放的姿态将人工智能技术与国际中文教育充分融合,并以此为基础,不断更新教育观念,创新教学模式,提升教师能力,丰富教育资源,加强教育合作,共同构建更加开放、包容、智慧的国际中文教育新体系,更好地满足世界各国人民学习中文的需要。

仿真中文教学过程,构建智能教育资源平台

周小兵 北京语言大学教师教育学院

高雪松 中山大学中国语言文学系

聚焦国际中文教育资源的应用来测试 ChatGPT,发现它目前可实现智能功能主要有:提供素材,编写教材,评估难度,改编文本。同时也发现 ChatGPT 的不足:缺乏专业性、标准性、动态性。ChatGPT 评估难度时,把中等 6 级词“租金”、高等 7—9 级词“夜市”列入初级,把初等 2 级语法“虽然……但是……”、3 级语法“由于”列入中级;文本改编为初级水平时,删减内容简化语言往往过度,文本的难度低了,但真实性逻辑性缺失;可适当纠错却不能具体解释原因和习得机制。ChatGPT 在国际中文教育领域的功能有待提升。

实际上,近年来国际中文教育领域陆续研发出一些智能评估与编写产品,如“中文助教”“汉语阅读分级指难针”“汉语助研”“汉语文本阅读难度分级”和“国际汉语教材编写指南”等;专业性胜于 ChatGPT,但功能性、智能性、交互性不如 ChatGPT。ChatGPT 给我们的启示是,亟需在以往研究基础上,整合资源,优化国际中文教育数字资源平台的功能。如,可以通过实现以下功能,浓缩并凝练国际中文教学的典型过程,促进平台建设和实际教学。

1. 资源选取。根据对象和需求调研,选取不同区域国别、不同课程、不同水平的教学资源,包括传统教材、社会热点和新型多模态等资源。

2. 评估改编。建立与多种标准(如 YCT 大纲、国际中文教育中文水平等级标准、国际中文教育用中国文化和国情教学参考框架、欧洲语言共同参考框架等)对应的难度评估系统,智能评估资源难度,展示不同标准下字词语法语篇和交际话题文化等层面的具体信息。并根据对象和需求,智能进行改编;或提出上述层面的改编建议供教师参考。

3. 多模态供给。基于 1 和 2,提供多语对比背景下的语言点释义、用例(搭配)、练习、测试

等,多种交际场域下的语言技能应用说明和实例,跨文化背景下的文化知识讲解。

4. 全程反馈。实时抓取教学(含难点)、习得(含偏误)及其研究的实况实情,及时反馈并调整改善教学资源。如针对偏误,展示生成者母语形式和目标语儿童发展的中介语形式,给出偏误来源的母语迁移或目标语规则泛化的证据,显示学习过程,提供可能的习得机制,给出有的放矢的教学资源(讲解、语例和练习)。

我们相信,人工智能新技术与国际中文教育需求双轮驱动,将不断优化资源平台的功能,不断促成资源建设的新发展、新变革,真正实现智能教学资源库的共建和共享。

ChatGPT 是国际中文教育生态变革的加速器

潘海峰 同济大学国际文化交流学院

目前 AI 在国际中文教育体系内的运作主要是辅助协调网络与实体平台的关系,类 ChatGPT 等生成式 AI 产品的领域落地将拓展 AI 介入的深度与广度,给国际中文教育更高维度的赋能,同时会推动国际中文教育生态变革。体现在如下三个方面:

一是教学范式的变革。类 ChatGPT 技术的融入将教学活动由教师与学生组成的二元结构真正扩容为“教师—机器—学生”三位一体的三元结构。三元结构中,师生的数字素养是教学的起点与基点,与之相应的是更关注培养学生问题意识与实操能力的方案设计、过程性与目标达成性相结合的评价体系。

二是教师角色的转变。国际中文教学中教师的任务将“由知识传授转变为知识创造”。(郑庆华 2023)课程设计将更注重引导学生的价值判断、跨文化交际等高阶能力;教学设计将更注重启发学生对知识的情境化运用及再创造能力,使学生更好体悟人类语言类型与文化样态的多样性与丰富性,真正实现国际中文领域的“全人教育”。

三是学习方式的改变。类 ChatGPT 技术将持续提升泛时泛在的学习品质,进一步激发学生的好奇心与创造力,为学生提供智能导学和知识精准推荐服务,学生既可以在课外根据自身中文水平进行自主个性化学习,加强对课内内容的理解与应用;还可以根据自身意愿进行问题驱动式学习,加深对中文与中华文化的感知与理解。

当前类 ChatGPT 模型在国际中文教育领域的有效应用取决于对其训练和配置方式,可行做法是通过将大模型与领域知识与场景的有效链接,增强其领域适配能力。这需要国际中文教育界尽快完成面向生成式 AI 模型的“知识服务供给侧与需求侧改革”(郑庆华 2023),具体如下:

一是完成面向类 ChatGPT 模型的领域语言资源建设。国际中文教育界亟需整合已有语料库、教材库、课程库、教学素材库等数字化教学资源,并积极开展领域相关其他教学资源的数字化挖掘与生产,一方面为类 ChatGPT 提供高质量的领域专用数据,另一方面为打造专家型国际中文智慧教育公共服务平台做准备。

二是构建面向类 ChatGPT 模型的国际中文教学知识图谱。建立并完善国际中文教学体系是学界持续着力的根本任务之一,生成式 AI 技术的出现倒逼学界加速知识体系的构建与创新进程。当前亟需以国际中文教学的要素与技能为核心,构建面向生成式 AI 的国际中文教学知识图谱,为类 ChatGPT 技术层的数据集打磨与测试提供领域知识支持。

三是进行更精准的需求挖掘与实际应用场景定位。基于国际中文教学的具体课程与学情,精准概括与建构类 ChatGPT 实际应用场景,分专题、分主题确定任务,将任务描述和范例演示结合到指令(prompt)驱动中,在不断调优中系统设置其应用层的各级各类指令,避免因场景泛化而出现信息过载,为学生提供更加智能与专业的服务。

另外,还需针对该类技术产品形成一套包括标准规范、知识产权、伦理道德在内的完整的治理体系类。总之,ChatGPT 技术是国际中文教育生态变革的加速器,其出现使国际中文教育从业者更加深刻认识到国际中文教育是一项系统性工程,要使这项工程在 AI 时代顺利实现真正的智慧化转型,亟需加速国际中文教育的系统化和工程化建设之路。

参考文献

郑庆华 2023 人工智能赋能在线教育创新发展的探索与实践,《中国高等教育》第 3/4 期。

人工智能会对国际中文教育产生颠覆性影响吗？

刘晓海 北京语言大学语言资源高精尖创新中心

国际中文教育具有显著的跨国别、跨文化、跨时空特点,与其他学科专业相比,其人才培养目标还具有更为突出的知识、技能、素养一体化特点,其教学过程还具有更为明显的兼具交互性、沉浸性、实操性特点。以此为出发点,我们可以从如下三方面研判人工智能会否对国际中文教育产生颠覆性影响。

1. 有了人工智能,是否还需要国际中文教育(语言教育)?

虽然以机器翻译、语音识别、智能问答为代表的语言智能技术发展日新月异,但只要无法达到 100% 准确,就难以被人类完全信任。人们可以接受人类犯错误,但是很难接受机器犯错误。人类对使用机器的底线要求有二,一是可靠,二是可控。在可靠可控的基础上,才能谈效率和体验。目前 ChatGPT 类人工智能产品在这两方面还都存在实质性不足,因此,人类对语言学习(当然也包括国际中文教育)的需求在相当长一个时期内应该不会消失。

2. 有了人工智能,是否还需要教师?

语言是人类最重要的思维和交际工具,语言学习者的核心需求是掌握新语言后能够跟其他使用此语言的人进行沟通交际,因此理想的学习方式就是向高水平的母语教师学习。随着人工智能的发展,机器可以承担越来越多、越来越复杂的任务,越来越像人,但是在语言教育中,机器智能还远未达到人类教师的水平。随着一些基础性、程序性、重复性工作转由机器承担,教师则完全可以专注于教育创新、课程设计、教学指导和人文关怀等更高级、无法由机器完成的任务,而不是简单化地被机器取代。

3. 有了人工智能,会给教和学带来多大变化?

可以预见,国际中文教育的教学模式、学习方式乃至整个教育样态都可能发生巨大变化。例如,在教学资源方面,人工智能可以将互联网上公开的海量信息都汇聚起来,经过优质算法的遴选,向教师和学生自动推荐语法例句、词语释义与搭配、语音多媒体素材等;教师需要做的是如何取舍、组合、利用这些资源,尤其是要甄别其真伪并判断其是否合理有效。又如,在语言练习实践方面,由于 ChatGPT 等系统本身就以聊天机器人的形式对外服务,话题和语种都很

丰富,且可以 24 小时不间断服务,所以完全可以成为智能化的语言练习伙伴;但是由于 Chat-GPT 等系统的内容生成目前仍存在不可控的情况(以后能否完全解决也未可知),所以语言教学与练习的核心环节还是需要由教师主导,教师尤其需要对不可控的自动化练习进行监控并及时调整。

总之,我们乐观地认为,不断发展的人工智能将持续提升国际中文教育的教学效率和学习效果,形成一种人机高度互补的和谐状态。

柴语生(ChatGPT)助力国际中文教育塑造离岸语言环境

饶高琦 北京语言大学汉语国际教育学院

以柴语生(ChatGPT)为代表的大规模生成式生成式预训练模型在 2022 年末走进公众视野,一时间成为学界内外的重要话题。作为语言交互为主的工具,语言教学领域尤其敏感于它的发展和应用,国际中文教育亦不例外。本文认为柴语生应当“工具化”,其使用目标是为学习者塑造离岸语言环境,在应用落地的过程中以机器为抓手加强学生交互能力的训练。

一、态度:柴语生应当工具化

目前语言教学中,对柴语生的使用兼有抵触和拥抱两种观点。前者抨击其可能用于作弊,更常伴有事实谬误;后者则更看重其辅助教师工作、引导学生产出的能力。我们需要看到人类历史上每当面对新技术时都会出现此类争论。而破解之道也在于技术的工具化。柴语生类的技术应用目前最大的问题是生成内容和事实的一致性问题,但这一弊病对语言学习而言却不致命。因此本文认为,对待柴语生类的产品应以工具视之:不恐慌;以工具用之:取其优势,避其缺陷;以工具治理之:约束使用者的行为和使用环境即可。

二、目标:塑造离岸语言环境

语言环境对语言学习而言至关重要,如“沉浸式教学”等方法有其天然优势。但对于多数海外师生,中文语言环境和“沉浸式教学”的条件却可望而不可及。如何塑造离岸语言环境是语言智能教育所长期追求的目标。

柴语生以强大的语言生成能力见长,因此可以大量供给优质(在语言层面上的流畅、合理)的语言材料,并和学习者进行中文、中文/母语混杂的流畅交互。这无疑模拟了一个语伴和辅导者的角色,且不知疲倦、不被冒犯,知识渊博。

对于教师,柴语生以生成型的数据产出方式带动新型教学语料库、素材库的建设,甚至可以直接帮助教师就特定知识点命题,从而大幅度提高教学效率。使精讲多练中的“多练”得以真正实现。

三、措施:抓住提示(prompt)学习

柴语生是以聊天为交互形式的智能应用。其语言生成效果很大程度上取决于对模型进行提示的方式和质量。粗浅地讲,柴语生更需要使用者学会提正确的问题,以引导模型输出优质的回答。精确、可执行、无歧义等交际要点被提到更高的高度。

在具体落地中,经过提示和训练,它可以在口语学习中扮演语伴,持续陪伴学生就无限话题展开讨论。于写作教育,它可以成为范文助教,帮助教师为学生准备大量流畅的写作模板。甚至对词汇、语法等专项教学,也可以帮助制备大量流畅正确的学习材料。

总之,柴语生及相关技术可以作为国际中文教育供给侧改革的支点,发挥其资源制备和投送方面的优势作用,通过构建离岸的汉语语言环境,帮助国际中文教育提质增效。

从语言智能看国际中文教育事业的“智慧”与“担当”

沈索超 浙江师范大学非洲中文教育实践与研究基地

目前,OpenAI 公司已经将 GPT 迭代升级至 GPT-4,其输入范围包括了文字、图像和视频。随着该技术向中文教学领域渗透,将极大改变国际中文教育事业现状,让其变得更加智慧。这种智慧体现为以下几方面:

首先,可以提升教师培训效率与成效。根据笔者以往经验,赴外中文教师岗前培训环节,因时间紧迫、课程繁重、安排紧凑等原因,培训效果不是十分理想。随着语言智能技术铺开,可以将相关文件、培训材料输入语言模型,由语言模型对相关材料进行学习和解读,教师通过网站或 APP 自学,再由项目官员和培训教师就重点问题进行解读,最大程度提升培训效率。

其次,可以优化在岗教师管理。当今国际形势错综复杂,经济全球化遭遇逆流,大国博弈日趋激烈。有关部门应设立专员,面对突发状况时可以为教师提供专业的指导和建议。语言智能技术的出现,为全球中文教师提供全天候应急服务注入了可能。此外,语言智能技术还可以为教师提供教学和跨文化交际方面的指导意见,并且随着语言模型不断学习新的案例,为教师提供更加精准与个性化的服务。

再者,可以丰富学习者中文学习模式。语言智能技术爆炸式发展,可以为学习者提供最优学习资源和学习方式。例如,学习者可以上传作业,由系统进行批改,并给出正确建议;学习者也可以在语言模型中上传语言背景、学习习惯、目前水平等要素,由系统判定并推荐适合的学习材料和方式;学习者还可以与计算机开展对话交流,提升口语、听力和理解能力,获得及时的反馈和建议。

由此可见,语言智能技术的出现为国际中文教育事业智慧服务提供了可能,我们应怀着包容的态度迎接其到来。同时,相关职能部门也应积极响应,领跑全球智慧化中文教学。

首先,快速抢占全球中文数字高地。随着语言智能技术的全面铺开,国家之间的科技鸿沟将进一步放大。谁先抢占了语言智能的高地,谁就可以拥有语言教学话语权。作为中文的母语国,我们有义务打造新的中文智能化教学高地,全面提升中文教学数字产业的规模、质量和影响力。同时,在使用过程中应注意技术漏洞和错误,以免出现中文教学信息的不准确和不完整。

其次,推动语言智能技术中国式发展。语言智能技术的底层逻辑是对互联网数据的收集、分析和处理。百度公司出品的“文心一言”成为了 GPT 在全球第一个实质性的追赶和竞争者,尽管两者之间还存在着巨大的差距,但至少为中文占领数字高地提供了可能。未来,我们应加速中文数字化处理研究,建立起符合中文逻辑的语言模型,提供更加贴近用户需求的语言智能服务产品。

再者,做好风险评估工作。在产品应用之前,要做好语言模型的训练数据来源筛选工作,避免出现数据偏差、数据质量不佳等问题。同时检查语言模型是否存在特定种族、性别、地域等因素偏见问题,避免出现语言模型存在歧视现象。也要做好语言模型可解释性检查工作,避

免在应用场景中可能出现的风险问题。在此基础上要检查语言模型的可靠性和稳定性,保证其运用的广泛性。

总的来说,我们需要充分享受语言智能技术给国际中文教育事业带来的红利,同时我们也需要做好应对准备,借助新技术突破中文传播现有瓶颈,预防可能带来的潜在风险。

智能教育时代:国际中文教师数字发展之路

陈 肯 辛 平 北京大学对外汉语教育学院

ChatGPT 因具有流畅的问答功能和逻辑性的交互能力,加之携带的大语言模型,为其在教育领域上的运用提供了可能性。语言教育易受社会发展变化影响,尤其是高科技产品时时刻刻都在革新语言教学活动。如何顺应这一变化,并在大变革之中准确定位,推动语言教学获得巨大成效?这是一道摆在所有语言教师面前的必答题。新冠疫情迫使线下教学全面转为线上教学,促使国际中文教师第一次真正认识到数字教育的紧迫性。紧接而来的人工智能应用程序,再次催促国际中文教师转变时空观念、提升数字胜任力,直面智能教育时代提出的挑战。中国“世界数字教育大会”定义了新时代教育的新生态,也提出了新时代教师数字胜任力发展的新要求。中文教学智能化进程加快,教学资源、方法、模式及语言测试等不断信息化、数字化、工程化。中文教师对此起到了关键主导作用,其数字胜任力直接决定了中文教学智能化的成效。

国际中文教师数字胜任力是指:教师运用数字技术获取、加工中文教学数字资源,发现、分析并解决中文教学问题,持续优化、创新、变革中文教学活动的的能力。开发中文教师数字胜任力,是有效应对智能教育时代新挑战的必经之路。中文教师可从认知、实践及发展三个方面提升数字胜任力。首先是中文教师应具有数字意识,认同中文教学的数字模式,持续改进数字化意愿与意志。其次是加强数字技术知识与技能,对基本的、常见的数字技术有所了解,并具备数字技术资源良好的选择策略能力和熟练的使用方法技能。中文教师在教学设计、实施和对学习者中文学业评价、协同育人等领域,可开展数字化运用辅助教学。最后是促进自身数字化职业发展,积极投身运用数字资源开展中文教学的浪潮之中,不断学习并研修相关课程,提升中文数字教学研究与创新能力。中文教师还应具有一定的数字社会责任,遵守相应的法治道德规范,做好数字安全保护工作。

面对这一波教育技术革命,中文教师可从改变教学法开始,主动评估有关技术对教学的潜在风险,鼓励并训练学习者运用人工智能技术开展中文学习。身处智能教育时代,中文教师顺其势、用其力、展其优,开放、包容、自信地运用数字技术服务中文教学,并积极求变、应变,将数字技术优势发挥到最大化,方能推动中文教学取得最佳效果。

汉语国际教育硕士专业研究生的 ChatGPT 影响认知调查

张 辉 延边大学朝汉文学院

ChatGPT 对国际中文教育的影响是多方面的,这其中,对于即将步入国际中文教师行业的学生的影响无疑是最直接的,特别是期望将来从事国际中文教师工作的硕士在读研究生。基于这种思考,我们以“ChatGPT 对国际中文教育的影响”为论题,对延边大学 20 位汉语国际教育硕士专业的在读研究生同学进行了问卷讨论式调查。结果数据统计如下:

第一,认为 ChatGPT 对汉语国际教育有影响的人数占比 100%,其中,认为有积极影响的占比 85%,并结合其“能做到”和“不能做到”进行了深入分析。

第二,在影响的侧重点观察上略有分歧。认为是侧重教学过程的占比 70%,认为侧重管理的占比 30%。

第三,直接将这一问题提交给 ChatGPT 来回答的占比 5%。

在新事物出现时,学生的适应能力和心理素养,比我们预想的要高很多,动手能力明显更强,已经开始尝试应用 ChatGPT 回答或解决国际中文教育中的现实问题。

通过实践 ChatGPT 在国际中文教育中“能做到”和“不能做到”的内容。得出的主要数据如下:

一、ChatGPT 能做到的

(一)提高课程设计,提升汉语教师的专业素质的占比 60%。ChatGPT 可以为教师的课程设计提供创意思路,协助检索和整理文献资料,生成课程计划和阅读材料目录。

(二)协助教师课前准备,辅助学习工具 60%。ChatGPT 能够参与到备课中,为教师提供一般性和通识性的内容,成为人工智能助教。

(三)ChatGPT 可帮助教师摆脱重复性的工作,提高信息处理能力 40%。帮助学生识别信息的优劣,培养自主辨别信息的能力,持续性关注学生的成长的占比 0%。

二、ChatGPT 做不到的

(一)认为 ChatGPT 做不到培养学生的价值观,无法在教学教育过程中体现以育人为本,重视情感传递的观念的占比 90%。

(二)认为能够根据学生的个性和需求,提供个性化的教学服务,培养多元化的思维模式、习惯等的占比 0%。

三、ChatGPT 带来的教学风险

(一)认为无法鉴别 ChatGPT 给出的答案是对的还是错的人数占比 100%。

(二)认为需避免在国际中文教育中输给 ChatGPT 的占比 20%。

(三)认为老师或者学生有滥用 ChatGPT 作弊风险的占比 30%。

(四)人会变得越来越懒惰,产生工具依赖,不利于学生能力培养的占比 80%。

(五)ChatGPT 容灾性和网络的稳定性的不足的占比 85%。

此外,认为 ChatGPT 有利于快速推进汉语教育国际化,且不会产生颠覆影响的人数占比 100%。在对就业影响的调查中,未出现明显的转行或对职业前景失去信心等想法占比 95%。希望通过新技术手段弥补和完善国际中文教学中存在的问题和困难占比 100%。认为仍要及时地适应、改进教学中的 ChatGPT 应用,以达到更好的教学效果占比 90%。对 ChatGPT 的有效利用,会给汉语国际教育带来更多的契机占比 100%。目前在实际应用中的体验效果好评率 10%。

综上数据,目前条件下,要满足中文国际教学的需求,ChatGPT 还需要很长的路要走,并未对汉语国际教育硕士专业研究生的教学与就业等产生深刻的实质性影响。

ChatGPT 在中文读写教学中的应用初探

林 筠 刘 华 暨南大学华文学院

ChatGPT 的问世及迅速升级迭代,引起了国际中文教育领域的普遍关注。最新版本的 GPT-4 基于多模态的大语言模型,具备了更强大的语言理解及更高质量的文本生成能力,可以广泛应用于机器翻译、人机对话、文本分析与机器创作等领域。中文读写教学强调读写一体,读后再写、写时再读,二者相互联系、相互促进。本文将 ChatGPT 应用于中文读写教学,探究人工智能在读写教学中所能提供的技术支持,以期为中文教育人机协同提供重要启示。

一、智能阅读教学

智能阅读教学可从阅读素材生成、素材评估改编及阅读混合教学三个方面开展人机协作,辅助学生进行阅读学习。第一,人机协同生成阅读素材。教师为 ChatGPT 设定明确的任务指令和要求,从而生成符合教学目标和教学对象的阅读文本。其中需指明主题内容(话题)、语言要素(词汇、语法点)、语篇要素(体裁、长度)、学生水平等方面的要求。第二,人机协同评估改编阅读素材。首先由汉语文本智能分析工具,如汉语助研、汉语文本阅读难度分级平台等,对机器生成的阅读素材进行文本难度及语言要素分析,然后由教师根据机器的评估反馈进行文本改编。第三,人机协同开展阅读混合教学。教师将改编的阅读教学素材上传智能汉语学习平台,如 Go Chinese 等,平台将为学习者的阅读学习提供语音导读、词汇注释、练习测验等多方面的学习指导。教师与机器还可协同为学习者的学习难点提供智能解决方案。

二、智能写作教学

在阅读教学的基础上,再进一步从写作任务设计、写作修改反馈、写作混合教学三个方面通过人机协同来开展“以读促写”,全面提升学生的汉语水平。第一,人机协同设计写作任务。借助 ChatGPT 等智能工具围绕阅读话题生成写作素材及图片,由教师为目标学习者选取并加工成合适的写作任务,例如:写句子、描述图片、读后续写等。第二,人机协同提供写作反馈。学生可实时将写作文本上传智能写作反馈及批改系统,如 ChatGPT、文心写作等,获得即时修改建议。第三,人机协同开展写作混合教学。教师可利用智能写作批改系统给出写作反馈,引导学生对比分析,并掌握加工机器反馈的策略和技能。

总的来看,在中文读写教学中使用人工智能技术,既能为教师教学提供丰富的读写素材,也能满足汉语学习者的个性化需求。未来人工智能技术还可广泛应用于更多的中文教学领域,逐步形成教师、学生、智能平台协同的智能读写教学模式,以提升教师的教学效率和学习者的学习效果。

人工智能技术赋能汉语写作教学的机遇与挑战

俞玮奇 周 斐 华东师范大学全球中文发展研究中心

2022 年底,由美国人工智能研究公司(OpenAI)开发的 ChatGPT 一经推出,即受到包括

教育界在内的全球各界的广泛关注、思考和讨论。在国际中文教育界,汉语二语写作对于中文学习者而言,一直以来是难点和痛点。运用 ChatGPT 为代表的人工智能技术,数字化赋能汉语二语写作教与学,我们认为可以从以下几个方面入手:

一、写作前(Prewriting)阶段

在写作前阶段,中文教师可以利用 ChatGPT 对海量教学资源进行搜集和分析,自动生成大量高质量的教学大纲、教学计划、教学材料等教学资源,为教师的汉语写作课程设计进行个性化供给。其次,中文教师可以要求 ChatGPT 按照二语写作者汉语水平、兴趣爱好等生成大量个性化的写作题目或素材,学生可以进行故事续写、看图写作等个性化的写作学习。第三,ChatGPT 还可以充分发挥大型语言模型聊天机器人的优势,通过对话练习促进头脑风暴,提供学习者可理解的输入和可迁移的语言技能。当然,在写作前阶段,中文教师应与学生共同讨论并框定人工智能技术在二语写作中的运用条件和限制范围,讨论如何有效拟定提示语(Prompt),降低抄袭、剽窃等学术不端的风险,指引学生合乎规范地驾驭包括 ChatGPT 在内的人工智能技术。

二、起草(Drafting)阶段

在起草阶段,ChatGPT 可以帮助汉语二语写作者草拟提纲,生成不同体裁作文的模板和典范供写作者参考。针对社会热点话题,可以利用 ChatGPT 生成观点供师生讨论,帮助学生扩充观点、完善论证,特别是在学生从事项目式写作或主题探究性写作时,ChatGPT 可以提供资料、信息来源或检索策略。ChatGPT 还可以提供多语种翻译、语法纠错、创建例句,以写促学,扩充学习者词汇和语法储备。最后,学习者可以要求 ChatGPT 为自己的写作活动提供时间管理策略,生成时间表和定时提醒。

三、修改和评估(Revision and Assessment)阶段

在修改和评估阶段,汉语二语写作者可将自己完成的作文提交给 ChatGPT,要求其进行智能评估并给出修改意见,或以 ChatGPT 生成的文本作为起点,二语写作者再进行编辑修改,可以交替进行以上行为,直至获得满意的文本。除了自动评估和人机互动,未来还有望在 ChatGPT 等工具中加入群聊互动功能,鼓励二语写作者进行同伴互评与合作写作,建立人机、师生、生生互动三位一体的多元反馈模式。

四、反思(Reflection)阶段

在反思阶段,中文教师须区分学习者学习知识和应付作业的不同情况,关注人工智能技术在二语写作领域的有效性问题,应强调重复性、模板化的作品永远比不过真情实感、富有创造性的文字;要通过 ChatGPT 提高学生的自我效能感和学习动力,引导学生享受自我表达的快乐,从而促进学习者批判性、逻辑性和创新性思维能力发展,真正掌握语言知识和写作技能。

目前以 ChatGPT 为代表的大型语言模型(LLM)仍是一种弱人工智能,是一种不能实现真正推理和解决问题的智能机器,其承担的依然是辅助的角色。因此,我们认为运用人工智能赋能汉语写作教学不可避免会遇到以下挑战:

1. 像 ChatGPT 这样的大型语言模型所产出的内容,非专家类群体是难以对其准确性和有效性进行有效评估的,且目前的人工智能技术更是无法确保生成文本的准确性,甚至有可能扭曲事实,产出错误信息。对于汉语二语写作者而言,更是难以识别其中错误内容,也无法知晓产出语句是否是其真实意义的表达。在中文写作教学中教师的角色不可能被取代,ChatGPT 仍将是辅助性工具,但教师的写作教学方式可能会面临重大调整。

2. ChatGPT 等大型语

言模型是依靠相关性来生产知识,二语写作者最终只是得到传统智慧和流行意见的文本,写作者自身则面临着抄袭剽窃、输出碎片化,尤其是过度依赖人工智能而导致写作缺乏批判性和创造性等问题。3. 根据已有计算机辅助语言教学领域的相关研究,新技术的运用往往能激发学习者兴趣、写作成就感、写作愉悦和学习投入度,人工智能技术运用于汉语写作教学或将有利于增强学习者的写作信念。然而,人工智能技术能否长久吸引学生注意力?学习者的注意力是否真正落在了中文写作上?人工智能技术是否真正有效促进个体写作能力的发展?这些问题仍需进一步探究。4. 以 ChatGPT 为代表的人工智能技术对中文教师的数字素养提出了更高的要求。首先必须直面人工智能技术参与二语写作的问题。目前师生对于智能技术参与二语写作的态度迥异。例如在智能翻译领域,有研究发现语言教师虽不反对技术用于二语写作,但出于对抄袭、学生过度依赖技术的担忧以及对准确性、有效性的怀疑,教师通常不愿意在写作课堂上使用相关技术。相比之下,大量学生已经将机器翻译等技术运用于写作,并认为这些技术能支持自身更好表达内容,提升了写作的积极性和参与度,增加了对语言学习的信心,认为智能翻译技术是二语写作的宝贵工具(Stapleton & Leung 2009; Lee 2021)。尽管语言教师的担忧是合理的,但也应意识到数字时代的变化,用人工智能技术来协同改进写作教学方式,而不是回避与恐惧。5. ChatGPT 只是大型语言模型的成果之一,新的工具生态尚待形成。利用人工智能技术协助汉语二语写作平台的开发和建设也亟待提上日程。目前大型语言模型语料库中中文只占 5%,其自身也并不是一个被精心产品化的产物,不足以支撑中文写作教学的实践需求。国际中文写作教学呼唤基于人工智能技术的专门性平台,并添加写作流程智能向导、自动评估、在线合作、师生互动、同伴反馈、动态追踪等模块,以求超越现场课堂的时间和空间限制,提升写作教学活动的易访问性、灵活性和有效性。

我们相信,随着未来人工智能技术的持续发展,汉语二语写作者会有望通过人工智能技术工具获得全新的写作体验。比如通过扩展现实设备和 AI 学习助理等人工智能技术,建构具有拟真现实性的可感、可思、可创的写作情景,开展情景化学习和即时写作;运用数字资源,从事广告文案、游记攻略、微电影剧本等更具挑战性的多模态写作。最终打破现有汉语写作教学的单调和枯燥,真正实现以学习者为中心的个性化、互动性、沉浸式的人机协同写作学习模式。

参考文献

- Stapleton, Paul & Becky Leung Ka Kin 2019 Assessing the accuracy and teachers' impressions of Google Translate: A study of primary L2 writers in Hong Kong. *English for Specific Purposes*, 56, 18—34.
- Lee Sangmin-Michelle 2021 The effectiveness of machine translation in foreign language education: A systematic review and meta-analysis. *Computer Assisted Language Learning*, 36(1—2), 103—125.

元宇宙视域下的国际中文教育习得与教学应用新探

陈 青 陈 默 任思潼 中国人民大学国际文化交流学院

ChatGPT 以人工智能的高科技姿态横空问世后,再次引发了技术与教育结合的热议。近年来,由自然人、智能机器人和虚拟数字人融合的虚拟世界——元宇宙,引起了能源、计算机、医学和教育领域的广泛关注。在语言教育领域,元宇宙可以创造高沉浸性与交互性的现实生

活场景和语言文化社区,从而改善学习者的语言知识学习,增强学习者的情感态度。因此,将元宇宙应用于国际中文教育大有可为,下面从习得和教学两方面展开分析。

从习得层面来看,学习者可以运用元宇宙提高中文水平的方法如下:1. 拥有更多语言输入和输出的机会。学习者可以利用元宇宙中感官多模态呈现的沉浸式环境进行语言互动。例如,学习者在学习“把”字句时,可以根据学习任务(如搬家、做饭)或汉语指令“处置”元宇宙中的物体,在任务过程中练习并输出“把”字句。2. 提高交际意愿。学习者可以在元宇宙互动性强且放松的中文社区或全息聊天室中学习中文。例如,元宇宙的低压式和身临其境的交流环境会使学习者降低情感焦虑,增强交际意愿,同时在出现语言错误后,学习者不会因发音奇怪或错误而自我否定。3. 获得中文认同。学习者可以在元宇宙中获得虚拟世界的想象化身,并逐渐改变对特定语言的认知、情感和实践行为倾向。例如,学习者可以定制自己的外在形象,利用虚拟身份进行对话,增强对中文特征的了解,构建对于中文审美价值和实用价值的积极态度,提高学习和使用中文的信心,从而增强中文认同。

从教学层面来看,教师运用元宇宙辅助中文教学的方式如下:1. 以情景化的方式呈现语言知识。教师可以利用元宇宙呈现高逼真的3D情景,打破“次元”界限,使身处异地的学习者在情景中学习语言。例如,教师在教授动词短语如“打篮球”“踢足球”时,可使学习者进行实操和体验,在练习过程中反复接触、学习这些词汇。2. 提供个性化反馈。教师可以利用元宇宙对学习者的语言和行为进行数据分析,并动态调整学习者的学习路径。例如,教师可以利用自动识别技术实时获取学习者语音(音长、音高、音强和音色)感知和产出数据,及时给予学习者纠正性反馈,从而使学习者及时调整难度,接触到与自身语言水平相匹配的知识。3. 参与“三师课堂”。“三师课堂”是由人类、虚拟数字人和智能机器人三类教师协同开展的课堂教学。人类教师为组织者,虚拟数字人教师为虚拟助教,智能机器人教师为实体助教,分别与学生互动。例如在文化活动中,虚拟助教讲解完文化知识后,人类教师可以与学习者一起参与活动、体验文化,实体助教则可在学习者身边随时给予反馈。

综上,在未来的国际中文教育中,可利用元宇宙中优势突出的感知社交、共在效应以及情感体验为学习者打造全景式社交,使其在虚实场景中进入心流体验状态,提高其交际意愿,并增强积极的中文认同,从而更好地进行语言输出。此外,还可以将“互动理论”“社会文化理论”“具身认知理论”与元宇宙技术结合,使教师提供情景化的呈现和个性化反馈方式,并通过虚拟化身开展答疑解惑或者“分身教学”,实现跨越时空的师生互动交流,从而提高教学效率。为能够早日实现元宇宙辅助国际中文教学,研究人员也更需要进行大量的实证研究,以探讨元宇宙中的哪些要素和特征能够适配中文教学,基于此研创国际中文教育新模式。

国际中文教育中使用 ChatGPT 的利弊及建议

杨绪明 马一鸣 南宁师范大学教育学部/国际教育学院

一、国际中文教育中使用 ChatGPT 的利弊

语言环境一直是语言教学的重要议题,多聚焦于语言输入量和交际训练量。ChatGPT 似乎能出色地担当语言“陪练”角色,已成为目前人工智能模拟交际的新宠。善用 ChatGPT,无疑可极大程度地补足语言学习输入量和训练量的缺失,为国际中文智慧教学提供了一种新方

案。然而,ChatGPT 的使用成本极低(只需一个账号),任何人都能借其进行超仿真语言交际,当学习者依赖 ChatGPT 进行语言学习和练习之后,必然会遇到超出教学目标的词汇、语法等学习内容,出现“超纲”用法,那么教师应当如何对之进行合理评价?又将如何限定学生的作业手段?先前,部分态度不端正的学生虽也可通过其他渠道获得习题答案,但 ChatGPT 却能提供更为简捷方便的解答路径,极易诱发学生的学习依赖心理、“作业诚信”问题以及教师的教学评价困境。可见,ChatGPT 等教辅工具不能滥用。

二、人—机互动型交际与人—人社会型交际的差异

人—人社会型交际多依靠的是经验和感性,话轮的转换多具有情境性、灵活性和共情性,交际双方经常会有情感换位以求得心理共鸣。包括 ChatGPT 在内的人—机互动型交际,主要依靠统计和大数据,一般都是基于大量的语言事实,通过筛选同种语境下的几种回答,按概率择优输出,输出的也多是范式答语,较难关注到与受话者之间的“共情”,其话语常有生涩艰僻之弊。此外,范式答语通常难以应对对话情境中的突变性,若长期进行此类对话,易形成刻板式交际模式,将不利于学生学习心理的健康发展。因而目前为止尚未得到 ChatGPT 通过图灵测试的报道。

三、国际中文教育中 ChatGPT 的使用建议

国际中文教学中,线上教学平台及电子教学资源可积极尝试搭载 ChatGPT 进行语言辅助训练。但其使用条件需加以限制,以期扬长避短。

1. 分段式使用

针对二语教学使用的 ChatGPT 陪练,最好能按照要求调整语料库,可分为多个级别(初级—中级—高级,每一级再按教材章节分段),要求各级别语料库所使用的词汇量、语法规则符合各学习阶段的一般水平,以适应二语学习者的语言水平。教师要针对学生的水平设定打开 ChatGPT 陪练的权限。权限不断打开,ChatGPT 的语料库也随之丰富,新旧知识融合后,学生在与 ChatGPT 的模拟对话中能够更清晰地认识到所学语言的更恰当用法,在何种语境更适用何种语言结构,形成更真实自然的交际习惯。

2. 限制使用时量

或许是囿于课堂枯燥的刻板印象,ChatGPT 一经问世,迅速激起了广大用户的使用热情,它模拟的自然对话可以为学生提供更多个性化、针对性训练,这样的训练比面对师长和同伴训练时的心理负担更小,更容易吸引学习者。但她要特别注意,教师是课堂的主导,ChatGPT 只能是辅助性学习工具,使用时长占比不宜超过 15%。

3. 作业期间限制登录

ChatGPT 容易引发学业不诚信问题,因而在学生完成作业期间,ChatGPT 的使用权限对其关闭。在完成线上教学任务时更容易操作,比如设置 ChatGPT 与作业页面不能同时打开,或作业页面不能暂时离开或中断等。但线下学习情况复杂,更多依靠学习者自觉,因此必须增强学生诚信教育。

4. 防自满模式——评估机制与均值参考

鉴于 ChatGPT 的当前沟通机制,二语者无论语言水平高低都能从之获得“合理”答复,这种“必答复性”易让学习者产生已能和母语者无障碍交流的错觉,进而产生自满情绪,且这种语言水平表现(ChatGPT 的沟通反馈)不受训练量增减的影响,极易影响学习者的自我判断。若在汉语教学中使用 ChatGPT 陪练系统,就必须保证甚至加大规约性训练(如随堂作业)的量,

教师及时批改,加强反馈。也可适当增加考试,教师可结合学生成绩浮动与教师主观印象决定是否约谈,并注意学生学习心理的变化,及时调整教学策略。

ChatGPT 的“计算”和人类对语言的“理解”是不同的,人工智能并不能代替人类,国际中文教学中,ChatGPT 的作用也是有限的,宜扬长避短,妥善利用科技为人类服务。

工具,抑或“工具的工具”?

韩晓明 郑州大学国际教育学院

人工智能之所以会给我们带来深刻影响,是因为它触及到了语言哲学的底层逻辑并介入了语言教学的行业发展。ChatGPT 的出现促使我们对“语言是工具”这一命题做重新审视,并对语言教学的行业前景做出更具前瞻性的思考。

第二语言教学基于对语言工具性的认识,聚焦“如何快速掌握语言交际工具”这一核心进行教学设计。语言教学法已发展多年,但在提高语言学习效率方面并没有实质性的突破,学会一门第二语言要付出高昂的时间成本依然是事实。现代语言教学法的变革更加依赖于科技赋能,离开现代技术手段已经难以有所创新。ChatGPT 的出现表明,基于人工智能的产品或技术可以为我们提供越来越好的教授语言和学习语言的工具。同时,我们更需要认识到的是,它 will 越来越有能力直接作为使用语言的工具,帮助使用者实现即时、高效的跨语言交际。也就是说,如果语言只是为达到交际目的而使用的工具,那么人本身并不需具备多语言能力,只需使用智能工具即可解决语言问题,达到交际目的。从这个意义上讲,ChatGPT 类产品是“工具的工具”。我们面对的现实是,掌握“工具的工具”比掌握工具(语言)本身更加便利化和低成本化。尽管人工智能还有这样那样的缺陷,但它迭代发展的速度会超出我们的预期。因此,我们目前不应聚焦于它的缺陷,而应假想它在趋于完美时,语言教学行业该如何应对?

语言是工具,意味着其本身并不是目的。“筌者所以在鱼,得鱼而忘筌。”(《庄子·外物》)工具的价值取决于被依赖的程度。如果目的可以直接达到或者有更便利的手段,现有的工具可能会失去存在的意义。随着时代的发展,为掌握一种语言交际工具而付出漫长的时间成本将难以被人接受。当人工智能产品作为“工具的工具”完美解决跨语言交际问题,语言教学将会“去工具化”。出于降低成本的考虑,工具性的语言学习需求将会减弱,未来的语言教学市场可能会靠非工具性需求来支撑。从语言学习群体来看,实用型语言学习群体将会减少,而“两端”的学习群体将会增加。一端是低龄化的学习群体。这类语言学习不具有直接的实用性目的,语言教学是素质型、知识型、技能型并重的教学;同时由于低龄学习者的先天优势,语言学习的时间成本将会大幅降低。另一端是专业型、研究型学习群体。学习者把语言作为直接的学习目的而不是工具。这个群体将会长期稳定,属于高层次语言人才培养,但数量规模不会太大。未来的国际中文教育格局在人工智能创新发展的冲击下一定会有所变化,变化的来临不会很近,也不会很远。